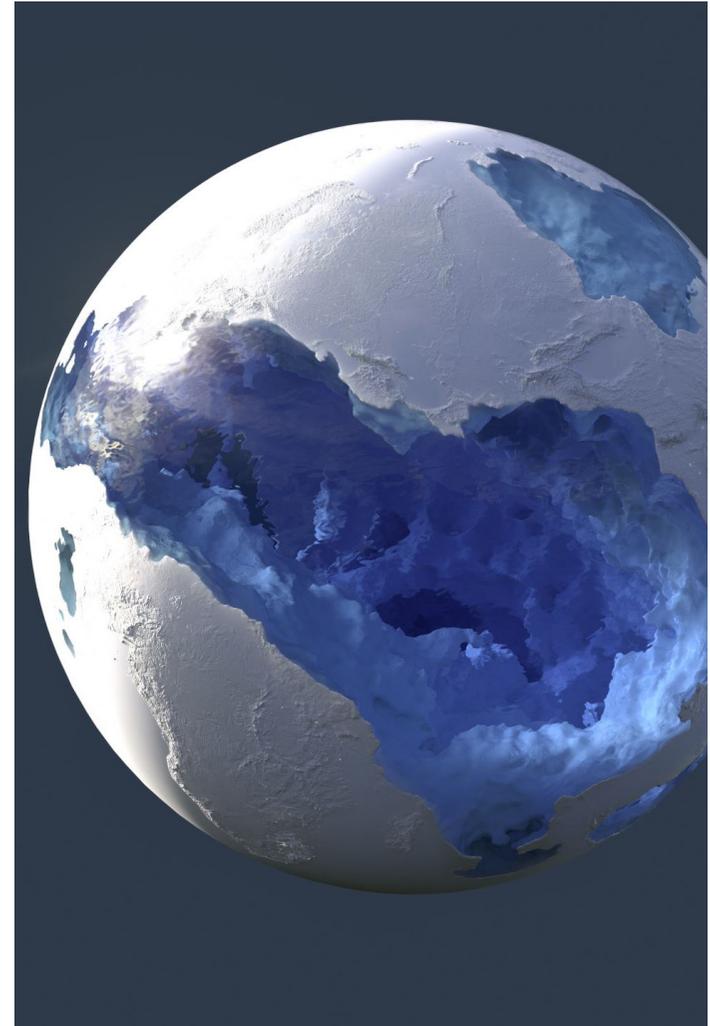


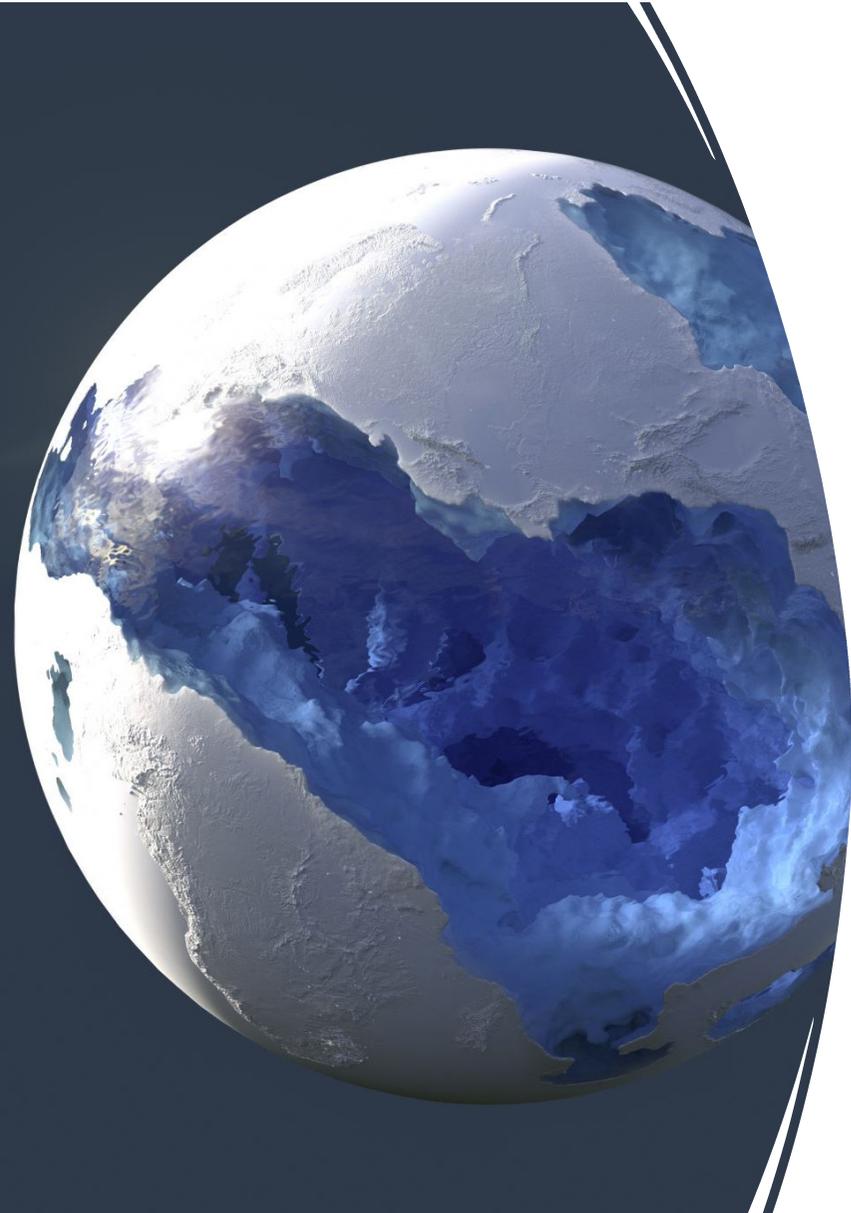
Forum 4: Brennpunkt Sprachen- und Kultur-Kapital

Translanguaging als Potenzial:
Lernende mit begrenzter oder
unterbrochener Bildungserfahrung

23. Mai 2022
Frankfurt am Main

Prof. Dr. Andrea DeCapua
Educational Consultant & Coach
Florida, USA
drandreadecapua@gmail.com
Twitter: @AndreaDeCapua





Eine globalisierte Welt

- gesellschaftliche Wirklichkeit ist von sprachlicher Diversität geprägt
- Mehrsprachigkeit – Translanguaging - wird im Unterricht als Ressource anstatt Hindernis betrachtet

Translanguaging

Translanguaging - die verschiedenen Sprachrepertoires aller Lernenden werden verwendet, es gibt keine strikten Trennungen zwischen Sprachen und sprachliche Grenzen werden als fluide Einheiten betrachtet.

- **pädagogisches Translanguaging:** systematischer, gezielter, geplanter Einsatz von Strategien, die die gesamten sprachlichen Repertoires der Lernenden benutzt (Cenoz, 2017)
- **spontanes Translanguaging:** beschränkt auf Übersetzung von Wörtern, Satzteile, Anleitungen zu Aufgaben (Khoffi 2016; Maahs & Triulzi 2020)



Lernende mit begrenzter oder unterbrochener Bildungserfahrung

Merkmale:

- gering alphabetisiert (low-literacy)
- geringe Kompetenzen zur metasprachlicher Reflexion (Sprache als reines Kommunikationsmittel und nicht als Analysegegenstand)
- geringe Abstraktionsfähigkeiten
- oft (mündliche) Kompetenzen in mehreren Sprachen/Sprachvarietäten
- oft viele Sprachlernerfahrungen gesammelt

Aber im Unterricht,

- wird der Umgang mit Lernmaterialien vorausgesetzt, was literale Kompetenzen verlangt.
- ist Zweit- /Mehrspracherwerb eng mit Grammatik verbunden.
- ist das Lernen in der Erwachsenenbildung vorwiegend nach dem Prinzip der didaktischen Einsprachigkeit konzipiert (Khoffi, 2016; Maahs & Triulzi, 2019; Triulzi & Maahs, 2021; Hennig- Klein, 2019; Park & Valdez, 2018).

Translanguaging als Potenzial für Lernende mit begrenzter oder unterbrochener Bildungserfahrung

- würdigt die gesamten sprachlichen Repertoires jeder bzw. jedes Lernenden, auch in Bezug auf Sprachen mit geringem Prestige (Asta G. & Pugliese, R. 2021).
- erlaubt Lernenden, ihr Potenzial besser zu entfalten, indem sie ihre mündlichen Kompetenzen benutzen können.
- reduziert die kognitive Belastung der Lernenden, während sie ihr metalinguistisches und metakognitives Denken entfalten und entwickeln.

Herausforderungen des Translanguaging im Unterricht

“Aber wenn ich die Sprache(n) nicht kann . . .“

Lehrkräfte müssen

- sich auf veränderte Rahmenbedingungen einstellen z.B.
 - sich von der traditionellen Rollenverteilung zwischen Lehrkraft und Lernenden verabschieden.
 - auch nicht-Prestigesprachen gezielt einsetzen.
- flexibel sein, um auf neue Bedingungen und Bedürfnisse reagieren zu können.
- auf eventuelle Konflikte mit nationalen oder regionalen Lernkontexten und Anforderungen achten.
- Translanguaging als sinnvollen Ansatz statt als Notlösung einsetzen.
- **über eine geeignete Aus- und Weiterbildung verfügen.**

Pädagogisches
Translanguaging
und eine
geeignete Aus-
und
Weiterbildung

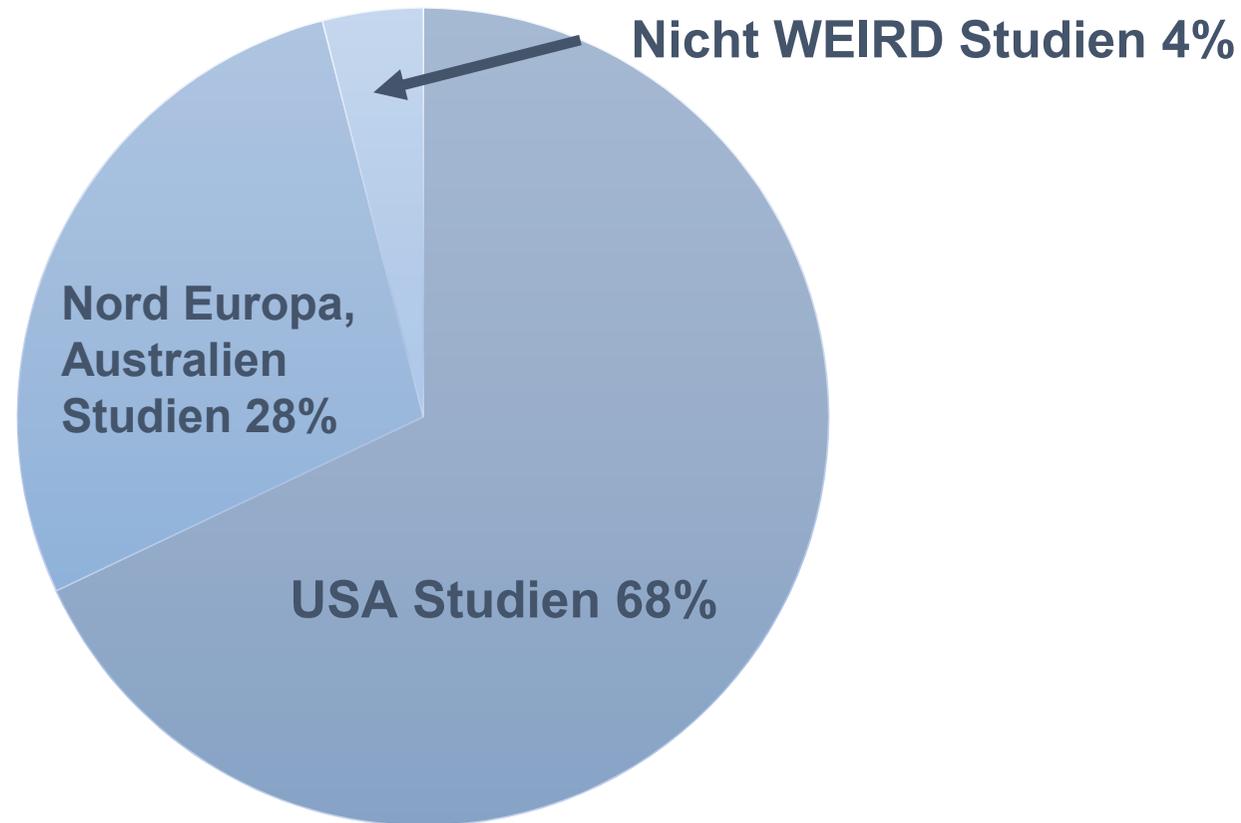
Theorie

Studien?

Praxis in der
Erwachsenenbildung?

Studien - Hauptsächlich mit WEIRD* Teilnehmenden

*WEIRD:
Western
Educated
Industrialized
Rich
Democracies



Plädoyer für gezielte Translanguaging Ansätze

Mehr Forschung in der
Erwachsenenbildung

insbesondere mit
Lernenden mit
begrenzter oder
unterbrochener
Bildungserfahrung

Den eigenen
Standpunkt, die
eigenen Annahmen
unter die Lupe nehmen
und in Frage stellen

Literatur

- Asta, G. & Pugliese, R. 2021.** Linguistic repertoires in Italian L2 classes; Implications of the use of pidgin languages for learning and teaching (pp.. 85-110). In M. Agostino & E. Mocciaro (Eds..) *Languages and literacy in the new migration*. University of Palermo Press.
- Cenoz, J. 2017.** Translanguaging in school context. International perspectives. *Journal of Language, Identity and Education*, 16, 193–1-98.
- Emerick, M., Hoffman, B., Kanno, Y. 2020.** Teaching Hispanic restaurant workers: Translanguaging as culturally sustaining pedagogy. *Anthropology & Education Quarterly*, 51(3), 304-321.
- García, O. 2017.** Problematizing linguistic integration of migrants: The role of translanguaging and language teachers. In J.C. Beacco, H.J. Krumm, D. Little, & P. Thalgot (eds.), *The linguistic integration of adult migrants / L'intégration linguistique des migrants adultes* (S. 11-26). Mouton de Gruyter.
- Gorter, D. & Arocena, E. 2020.** Teachers' beliefs about multilingualism in a course on translanguaging. *System*, 92
- Heinrich, J., Heine, S. & Norenzayan, A. 2010.** The weirdest people in the world? *Behavioral and Brain Sciences*, 33, 61-35.
- Hennig-Klein, E.M. 2021.** Plurilinguales Lernen mittels digitaler Medien im Kontext einer reflexiven Fremdsprachenlehrer*innenbildung. *Language Education and Multilingualism – The Langscape Journal*, 3
- Khoffi, H. 2016.** Sprachdidaktik in mehrsprachigen Lernergruppen am Beispiel von DaZ mit besonderem Augenmerk auf Integrationskurse. In: I. Bartoszewicz , A. Małgorzewicz, P. Hartwich, M. Magdalena & M. Czarnecka (Hg). *Sprachen und Kulturen im Kontakt* (S. 221-234). Neisse.
- Literacy Education and Second Language Learning for Adults** (LESLLA) leslla.org. Proceedings of Annual Symposia hier erhältlich.
- Maahs, I.M & Triulzi, M. 2020. ‚Saber y ganar – ist das ein Quiz?‘ – Mehrsprachigkeitsdidaktische Elemente in zugelassenen Lehrwerken für Integrationskurse. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 25(2), 419-445.
- Maahs, I.M. & Triulzi, M. (2019):** Einstellungen zu Mehrsprachigkeit in der Deutschsprachförderung der Erwachsenenbildung. In: M.Stein , D. Steenkamp, S. Weingraber, V. Zimmer, Veronika (Hg.): *Flucht. Migration. Pädagogik. Willkommen? Aktuelle Kontroversen und Vorhaben* (S.262-280). Klinkhardt.
- Park, K. & Valdes, V. 2018.** Translanguaging pedagogy to support the language learning of older Nepali-Bhutanese adults. In S. Shapiro, R. Farrelly & M.J. Curry (Hg). *Education refugee background students: Critical issues and dynamic contexts*. Mouton de Gruyter.
- Tarone, E., Bigelow, M., & Hansen, K. (2009).** *Literacy and second language oracy*. Oxford University Press.
- Triulzi, M., & Maahs, I.M. 2021.** Ich kann keine andere Sprache verwenden [I can't use another language]: A survey of attitudes towards multilingualism in German integration courses for adult migrants. *European Journal of Applied Linguistics*, 9(2), 227–258.



Körper, Bild und Berufssprache - Zur Metaphorik der Mehrsprachigkeit am Beispiel der Pflegeberufe

Anastasiia Dmitrieva

LMU

Ana.Dmitrieva@campus.lmu.de

Tina Krennmayr

Vrije Universiteit Amsterdam

t.krennmayr@vu.nl

Mohcine Ramdan

LMU

ramdan@daf.lmu.de

Jörg Roche

LMU

roche@daf.lmu.de

Ferran Suñer

UCLouvain

ferran.sunermunoz@uclouvain.be

Mehrsprachigkeit und kulturelle Diversität

Mehrsprachigkeit in Europa

Realität / Normalität

Ideal

Notwendigkeit

Gegenstand der Sprachreflexion

https://de.wikipedia.org/wiki/Europ%C3%A4ische_Sprachen#/media/File:Europallingues.jpg



Guglielmo Blaeu (Amsterdam, Anfang 16. Jhdt.): Europa recens descripta (vgl. Internetquelle 4)



„[...] dass ein substantieller Teil des Kontinents damals natürlich-vielsprachig war, ja dass es in Europa wahrscheinlich überhaupt keine größere Region mit nur einer Gebrauchssprache (wohl mit nur einer Verkehrssprache) gegeben hat.“ (Hüllen 2000: 179)

„Multilingualism was nothing extraordinary in Europe. For the education of princes' sons in the Holy Roman Empire it was even written into the law. [...] Thus, the phenomena of language contact and multilingualism were indeed perceived and discussed in their various applied aspects throughout the different epochs in Europe.“ (Oksaar 1996: 2)

Mehrsprachigkeit und kulturelle Diversität



Mehrsprachigkeit in Deutschland: Migrantensprachen

Abkhaz (5,000), Adyghe (2,000), Afrikaans, Algerian Spoken Arabic (21,300), **Arabic (553,000)**, Assyrian Neo-Aramaic, Balkan Romani (3,500), Belarusian (22,000), Bosnian (173,000), Bulgarian (227,000), Catalan, Chaldean Neo-Aramaic (3,000), Chechen, Chinese (129,000), Croatian (333,000), Czech (56,100), Dutch (149,000), Egyptian Spoken Arabic (26,900), eastern Armenian (25,200), Finnish (15,000), French (131,000), Georgian (24,100), Gheg Albanian (203,000), Greek (351,000), Hausa, Hebrew (13,300), Hindi (62,900), Hungarian (192,000), Indonesian (17,700), Iranian Persian (63,100), Italian (611,000), Japanese (35,800), Kabardian (14,000), Kabuverdianu (3,000), Kalmyk-Oirat, Kazakh (46,500), Korean (32,200), Latgalian, Laz (1,000), Lithuanian (46,700), Macedonian (95,600), Moroccan Spoken Arabic (75,900), North Azerbaijani (23,600), **North Levantine Spoken Arabic (679,000)**, Northern **Kurdish (541,000)**, Northern Zazaki, Norwegian (6,690), Portuguese (176,000), **Romanian (551,000)**, Russian (245,000), Serbian (28,200), Sinhala (25,900), Slovak (53,400), Slovene (27,800), South Levantine Spoken Arabic (14,200), Spanish (163,000), Standard Estonian (6,540), Standard Latvian (32,300), Swedish (19,900), Tagalog (21,900), Tamil (35,000), Tarifit, Thai (58,800), Tigrigna (15,000), Tosk Albanian (51,600), Tunisian Spoken Arabic (32,900), **Turkish (1,490,000)**, Turkmen, Turoyo (20,000), Ukrainian (136,000), Urdu (23,000), Uyghur, Vietnamese (90,000), Vlax Romani (5,000)

(vgl. <http://www.ethnologue.com/country/DE> Zugriff 12.02.2019)

Mehrsprachigkeit und kulturelle Diversität

Dialekte

ein mehrsprachiger Selbstversuch



Das Haus meines Vaters



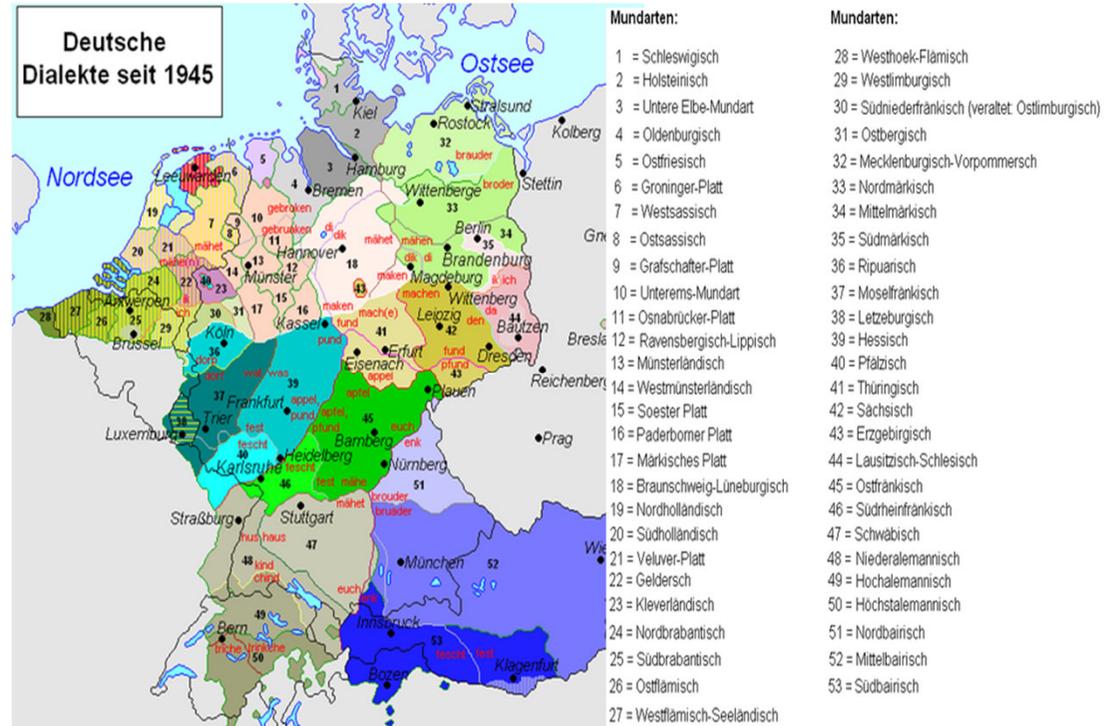
Am Papa sei Haus



La casa de mi padre



Casa di mio padre



Quelle: http://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Dialekte#mediaviewer/File:Deutsche_Dialekte.PNG, Zugriff 17.03.2018

Sprache als kulturelles Konstrukt

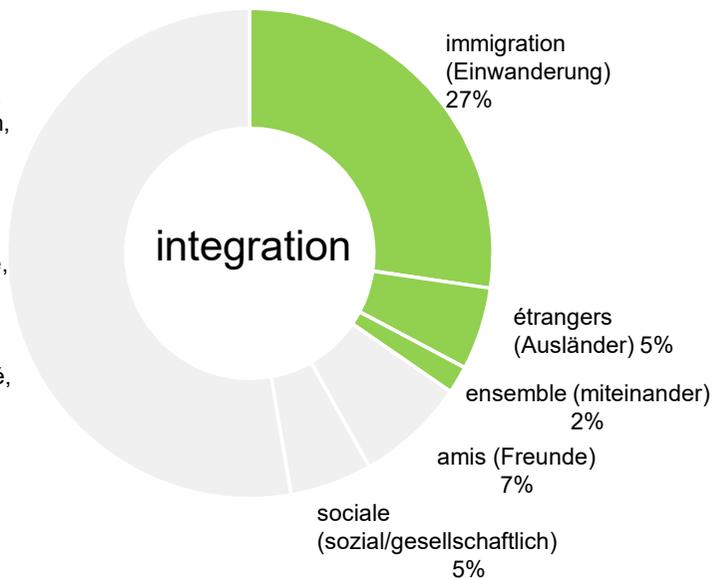
„Sprache ist die äußerliche Erscheinung des Geistes der Völker. Ihre Sprache ist ihr Geist und ihr Geist ihre Sprache, man kann sich beide nie identisch genug denken.“ [...] Ihre „Verschiedenheit ist nicht eine von Schällen und Zeichen, sondern eine Verschiedenheit der Weltansichten selbst“ (HUMBOLDT, 1820)

Kulturspezifische Bedeutungsnuancen ausgewählter Begriffe

Anteil der Reaktionen auf den Begriff INTEGRATION bei Franzosen und Deutschen

Einzelnenennungen 53%

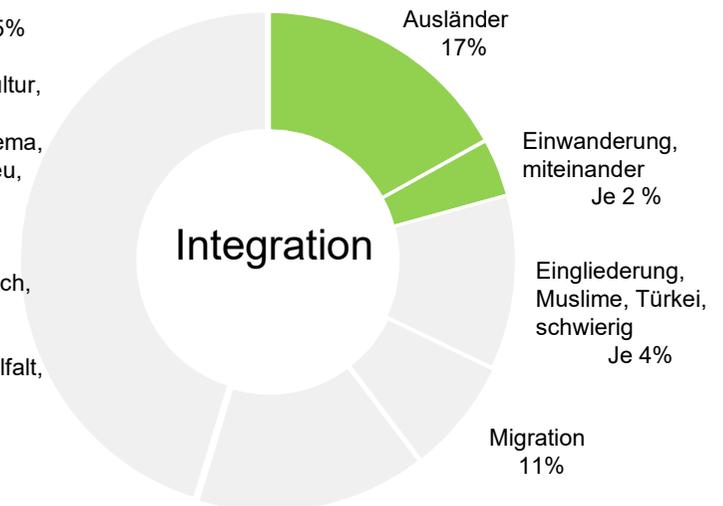
Voyage, question, banlieue, communication, acceptation, rejet, échange, beuverie, étape, apprentissage, désintégration, adaptation, mathématique, groupe, mélange, adaptation, soirée, assimilation, entreprise, société, dehors, mixité, compréhension, langue, vie facile, communauté, volonté, affection, melting pot



Reaktionen auf den Begriff INTEGRATION im Französischen

Einzelnenennungen 45%

Helfer, Menschen, Kultur, Kontinent, Probleme, Sarrazin, Prüfungsthema, Dauerthema, Asyl, neu, Islam, Notwendigkeit, Politik, Worthülse, Verhandlung, Einwanderung, politisch, Inklusion, Internationalismus, Multikulti, Schule, Vielfalt, Fremde

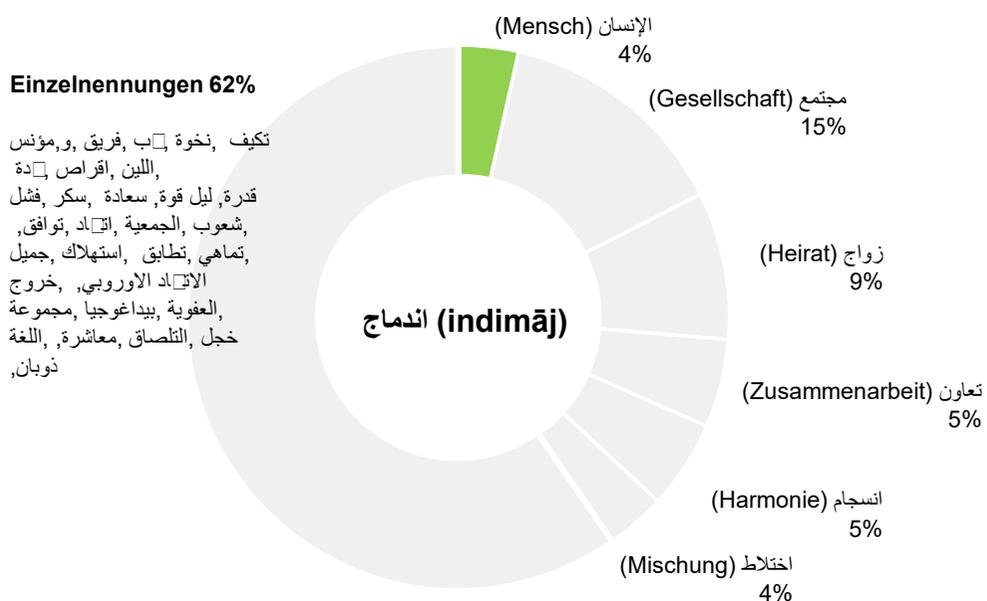


Reaktionen auf den Begriff INTERGRATION im Deutschen

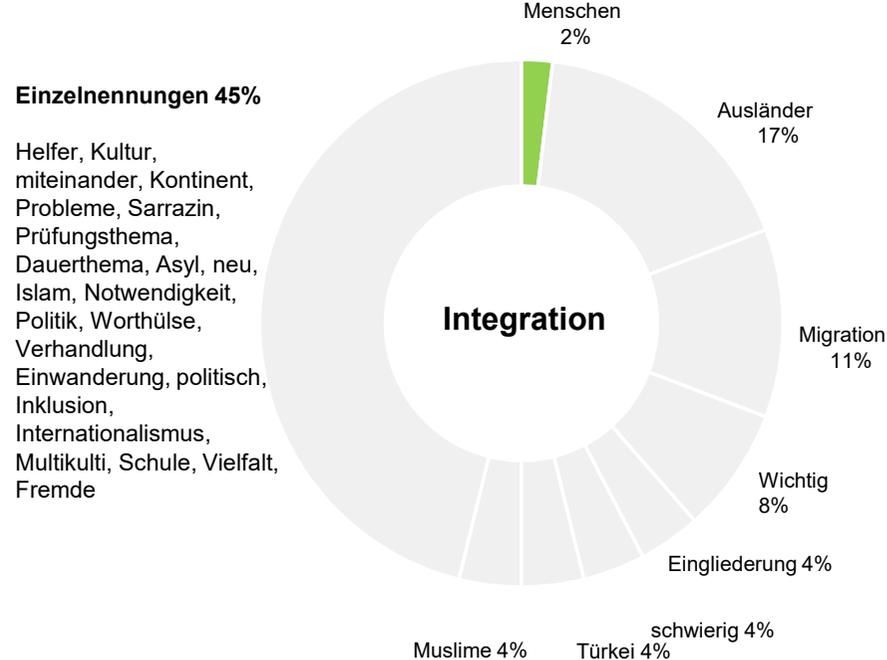
■ Gemeinsame Reaktionen ■ Sprachspezifische Reaktionen

Kulturspezifische Bedeutungsnuancen ausgewählter Begriffe

Anteil der Reaktionen auf den Begriff INTEGRATION bei Marokkanern und Deutschen



Reaktionen auf den Begriff اندماج (indimāj) im ARABISCHEN



Reaktionen auf den Begriff INTERGRATION im Deutschen

■ Gemeinsame Reaktionen ■ Sprachspezifische Reaktionen

Kulturspezifik der Metaphorisierungsprozesse

	Deutsch	Französisch	Arabisch
Primärmetaphern	Metaphern (Anzahl)	Metaphern (Anzahl)	Metaphern (Anzahl)
ENTITÄT und MATERIE	lähmend (4), schwarz (8), grau (1), dunkel (71), Leere (1), kalt (6), Schatten (1), rot (3), bekämpfen (2), Beklemmung (12)	paralyse (6), noir (46), gris (1), sombre (2), vide (5), froid (7), glaçant (1), sang froid (2), noué (1), vert (1)	(21) الظلام
RÄUMLICHE ORIENTIERUNG	tiefsitzend (1), Enge (6) einengend (1)	gouffre (1)	
Kraft	Kraftlosigkeit (1), bedrückend (4)		
Grenze	Hindernis (1), überwinden (3), Blockade (2),	obstacle (3), à surmonter (1), blocage (4)	(3) حاجز
Weg	Flucht (4), weglaufen (2)	fuite (2)	

Metaphorische Assoziationen zum Stimulus **ANGST/PEUR/(ḥawf) خوف**

Metaphern

Die Krankheit **belastet** ihn sehr.

Meine Laune ist heute **auf** dem **Tiefpunkt**.

die Erkrankung **im Griff behalten**

gegen den Gewichtsverlust **ankämpfen**



**Metaphern sind
überall!**

Metaphern

Die Krankheit **belastet** ihn sehr.



abstrakt



konkret (kann man angreifen, fühlen, sehen ...)

Konzeptuelle Metaphertheorie

Wir denken und reden über **abstrakte, komplexe, unklare Sachverhalte** indem wir auf **einfache, konkrete, klare, physische** Erfahrungen zurückgreifen.

Metaphern und Gesundheit

Typische Kriegsmetaphern bei der Krankheit



↑
Primärmetapher

Therapie **gegen**...
Zellen **abtöten**....
Geschwür **bekämpfen**
Krebs**geflecht**...
Krankheit **besiegen**
Zellen **verhindern**
Zellen **angreifen**
Chemo hat keine Chancen **gegen** die Viren

← Komplexe Metaphern

(vgl. Kövecses 2005, Grady 2005)

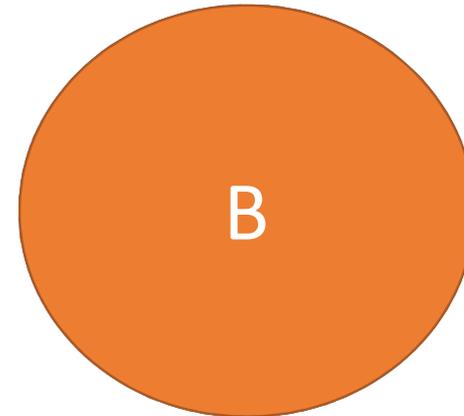
Funktionen von Metaphern

- komplexe/abstrakte Information verständlicher machen
- Tabu-Themen leichter ansprechen
- jemanden überzeugen
- etwas evaluieren
- emotionale Unterstützung anbieten
- Ansichten und Gefühle ausdrücken
- Vertrautheit schaffen
- Humor vermitteln
- Diskurs strukturieren
- ...

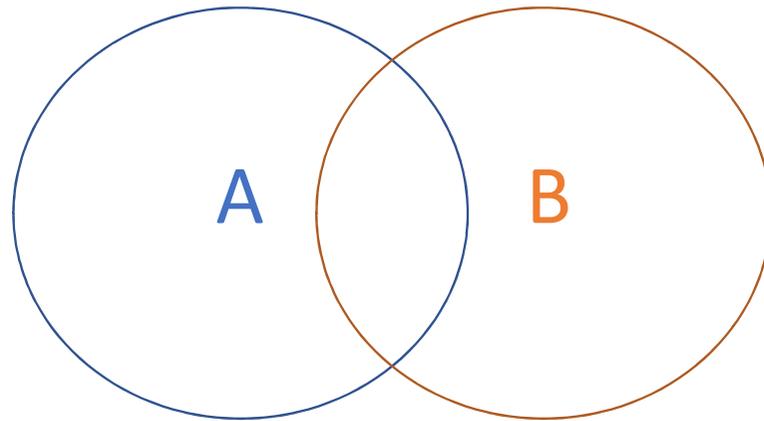
Metaphern und Mehrsprachigkeit

Unterschiede auf sprachlicher Ebene

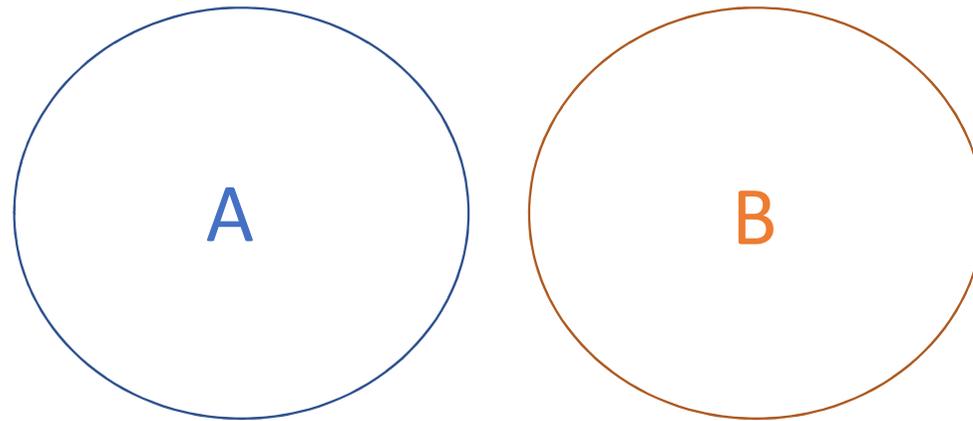
Unterschiede auf konzeptueller Ebene



Metaphern und Mehrsprachigkeit



Metaphern und Mehrsprachigkeit



Metaphern und Mehrsprachigkeit

Türkisch:

“Meine Leber **schmerzt**” → Kummer

„Meine Leber **zerbricht**“ → allgemeiner schwerer Leidensdruck

Spanisch:

“me **entra** depresión” → Depression **kommt** in den Körper **herein**

Metaphern und Mehrsprachigkeit

Türkisch:

“Meine Leber **schmerzt**” → Kummer

„Meine Leber **zerbricht**“ → allgemeiner schwerer Leidensdruck

Spanisch:

“me **entra** depresión” → Depression **kommt** in den Körper **herein**



Missverständnisse, Frustration, Falschdiagnosen,
Ängste, Gefühle des Nicht-Verstanden-Werdens...

Metaphern in den Pflegeberufen

Adolf-Hamburger-Heim in Nürnberg

Seniorenwohn- und Pflegeheim der israelischen Gemeinde Nürnberg

Gesprochene Sprachen:

Überwiegend Deutsch und Russisch

Datenerhebung:

anonymisierte Tonaufnahmen von Arbeitsprozessen (Schichtübergaben, Telefonate, Grundpflege etc.)



Quelle: <https://www.adolf-hamburger-heim.de/> [Stand: 17.05.2022]

Metaphern in den Pflegeberufen

Pflegekraft mit Griechisch als Erstsprache

Kollegin mit Russisch als Erstsprache

Patientin 1, dement, Russisch als Erstsprache, reagiert überwiegend auf Aufforderungen in der russischen Sprache

Die Pflegekraft hat Patientin 2 die Erste Hilfe geleistet und mit der Notaufnahme telefoniert

Fallbeispiel:
Notfall

Metaphern in den Pflegeberufen

<<Zimmer 1>>

Pf: <<ein Gespräch mit Patientin 1>> Vera, wir werden jetzt mobilisieren. *Horoscho?* [gut] Ja? *Davaj!* [komm schon] *Pitschat!* [Trinken] *net* [nein] ...

<<Alarm aus Zimmer 2, die Pflegende verlässt Zimmer 1 und geht in Zimmer 2, in welchem Patientin 2 liegt und Nothilfe braucht; die Kollegin ist bereits in Zimmer 2>>

Pf: [...] * sie [Patientin 2] ist wirklich sehr blass... ich denke, sie ist schon weg

K: ja, ich denke wirklich... leider sie geht weg sie ist noch da aber...

Pf- Pflegende
K- Kollegin

*[...] – ausgelassene Gesprächsauszüge
*(V)- Wortfindungsschwierigkeiten

<<die Pflegende rennt in den Wohnbereich und telefoniert mit der Notaufnahme>>

Pf: [...] sie kriegt keine (V)* also... Atemnot... Sättigung ist schon unter 80 äh Blutdruck ist alles so sss (V) alles unter Normalwerten... 90 zu 40

<<Nach dem Telefonat leistet die Pflegende Erste Hilfe, die Kollegin ist weg>>

<<Die Pflegende berichtet anschließend anwesenden KollegInnen, dass es Patientin 2 wieder besser geht>>

Pf: [Sie] ist besser geworden... ist wieder in Normalität gekommen [...]

<<Nach der Ankunft der Notaufnahme sagt die Pflegende den angekommenen Ärzten folgendes>>

Pf: ich habe sie wieder in Normalität gebracht [...]

Metaphern in den Pflegeberufen

<<Zimmer 1>>

Pf: <<ein Gespräch mit Patientin 1>> Vera, wir werden jetzt mobilisieren. *Horoscho? [gut] Ja? Davaj! [komm schon] Pitschati! [Trinken] net [nein] ...*

<<Alarm aus Zimmer 2, die Pflegende verlässt Zimmer 1 und geht in Zimmer 2, in welchem Patientin 2 liegt und Nothilfe braucht; die Kollegin ist bereits in Zimmer 2>>

Pf: [...] * sie [Patientin 2] ist wirklich sehr blass... ich denke, **sie ist schon weg**

K: ja, ich denke wirklich... leider sie geht weg sie **ist** noch **da** aber...

Pf- Pflegende
K- Kollegin

*[...] – ausgelassene Gesprächsauszüge
*(V)- Wortfindungsschwierigkeiten

<<die Pflegende rennt in den Wohnbereich und telefoniert mit der Notaufnahme>>

Pf: [...] sie **kriegt keine** (V)* also... Atemnot... Sättigung ist schon unter 80 äh **Blutdruck** ist alles so sss (V) alles **unter Normalwerten**... 90 zu 40

<<Nach dem Telefonat leistet die Pflegende Erste Hilfe, die Kollegin ist weg>>

<<Die Pflegende berichtet anschließend anwesenden KollegInnen, dass es Patientin 2 wieder besser geht>>

Pf: [Sie] ist besser geworden... ist wieder **in Normalität gekommen** [...]

<<Nach der Ankunft der Notaufnahme sagt die Pflegende den angekommenen Ärzten folgendes>>

Pf: ich habe sie wieder **in Normalität gebracht** [...]

Metaphern in den Pflegeberufen

Reisemetapher:

- URSPRUNG-WEG / Entfernung: **sie geht weg** → **Leben ist eine Reise.**

Orientierungsmetapher:

- OBEN-UNTEN: **unter den Normalwerten** → **Oben ist mehr, unten ist weniger**

Ontologische Metapher / Behälter-Metapher:

- Außenperspektive: **in Normalität bringen** → **Außenkraft**
- Innenperspektive: **in Normalität kommen** → **Innenkraft / Eigendynamik**

Interkulturelle Kompetenzen für die Szenario-Didaktik

Forum 4

Brennpunkt Sprachen und Kultur-Kapital

Montag, 23.05.2022

IHK Frankfurt 13:30 bis 15:30

Prof. Dr. Ulrich Bauer

Prof. Dr. Ulrich Bauer - Vorstellung

***Ausbildung im Maschinenbau** (schweißen & drehen). Mehrere Jahre als Monteur und später als Montageleiter weltweit unterwegs. Ende zwanzig Studium der Ethnologie und Archäologie, Linguistik, Geschichte; anschließend ein weiteres Studium der Germanistik, Deutsch als Fremdsprache und Kulturgeographie. Promotion in angewandter Linguistik.*

*Nach dem Studium **Berufseinstieg als Sprachlehrer** (Japanisch, Spanisch, DaF). Mitarbeit an DaF-Lehrwerken; Entwicklung von DaF-Curricula; DaF-Lehrer*

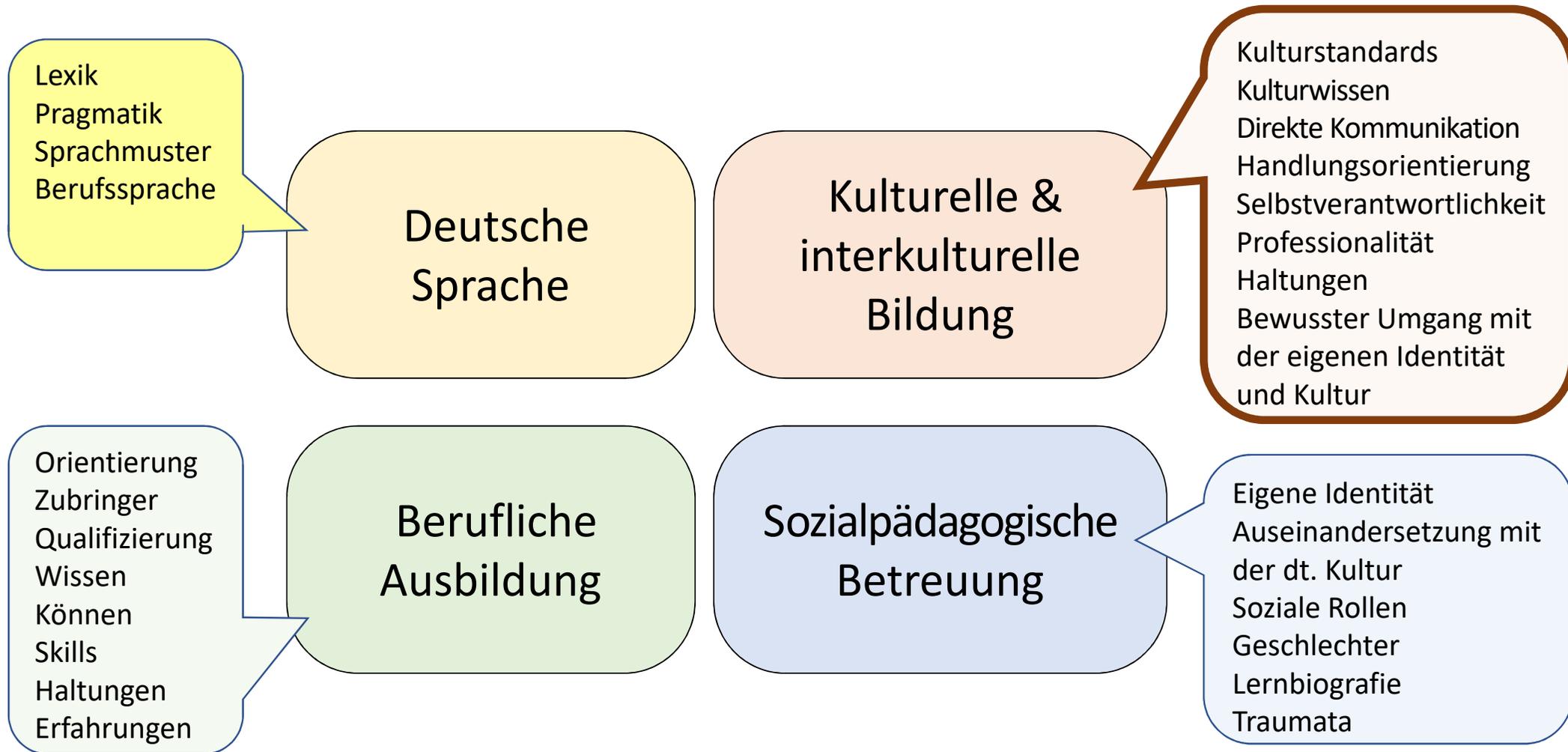
*15 Jahre außerhalb Europas. Seit 2008 wieder in Deutschland; 2010 Berufung auf eine Professur für **interkulturelle Kommunikation** an der Hochschule Kempten. Coach im Management in der Industrie (Spezialmaschinen, Automotive, usw.). Begleitung von Internationalisierungsprozessen.*

Berufserfahrung in der Industrie als Arbeiter

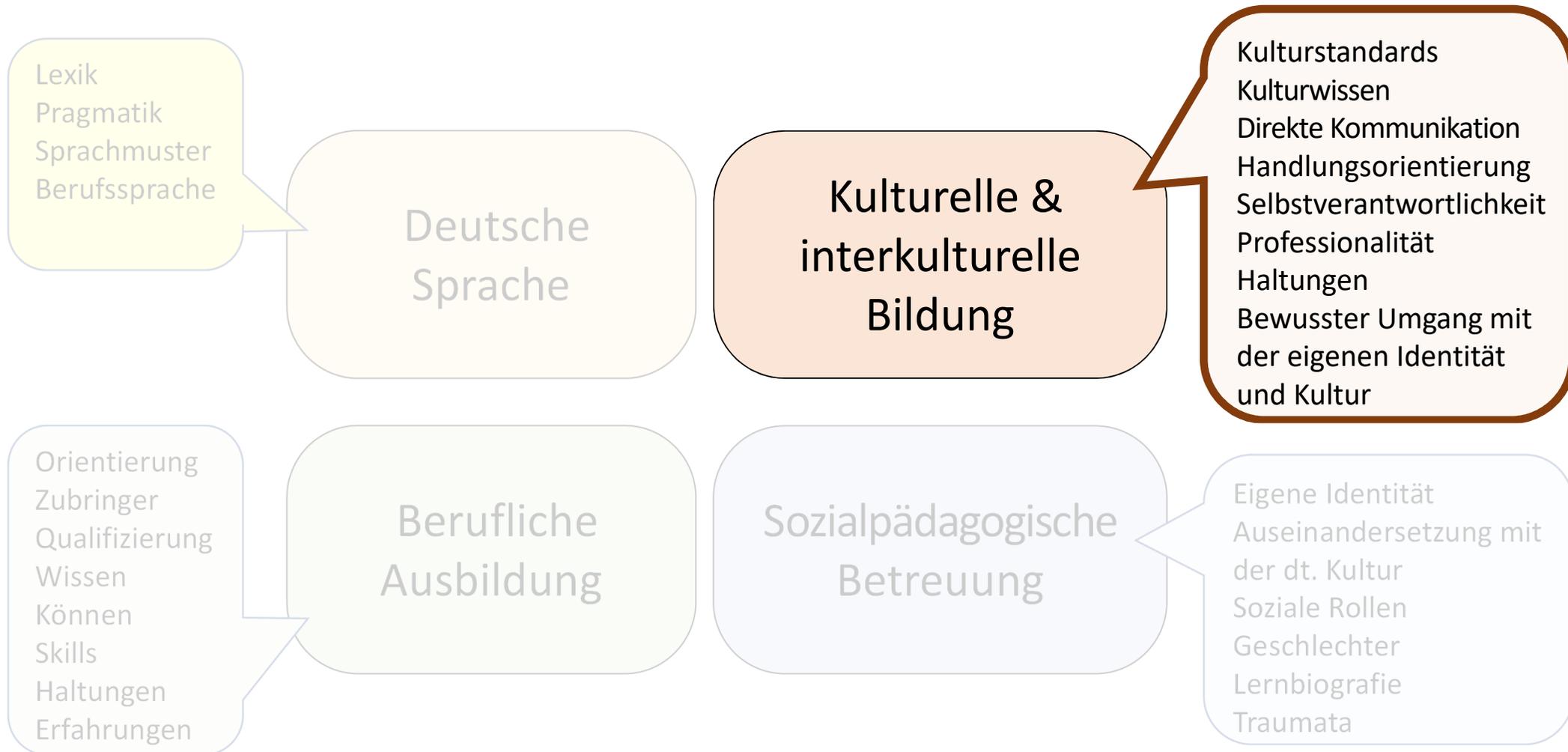
4000 Stunden Praxis als Sprachlehrer

Analytische Befassung mit Kommunikation und interkulturellen Kompetenzen

Das Handlungsfeld der beruflichen Integration



Das Handlungsfeld der beruflichen Integration



Haus in Deutschland

Wohnung und Arbeitsplatz

Sprache & Kommunikation

Deutsche Sprache
Dt. Kulturstandards
Direkte Kommunikation
Unterrichtssprache
Redefreiheit
Eigene Meinung

lernen & erwerben

Beruf & Leistungsprinzip

Dt. Kulturstandards
Leistungsorientierung
Professionalität
Zeit & Genauigkeit
Informiertheit
Sicherheit & Arbeit
Rechte & Pflichten

Haltungen & Fertigkeiten

Staat / Institutionen

Grundgesetz
Behörden & Beamte
Rechtsstaat
Deutsche Geschichte
Trennung Kirche/Staat
Fördern & Fordern
Subsidiarität

moderne Zivilgesellschaft

Rahmenbedingungen

Unterkunft
Finanzen
Familie
Status / Visum
Lernbiographie
Motivation

Biographie & Situation

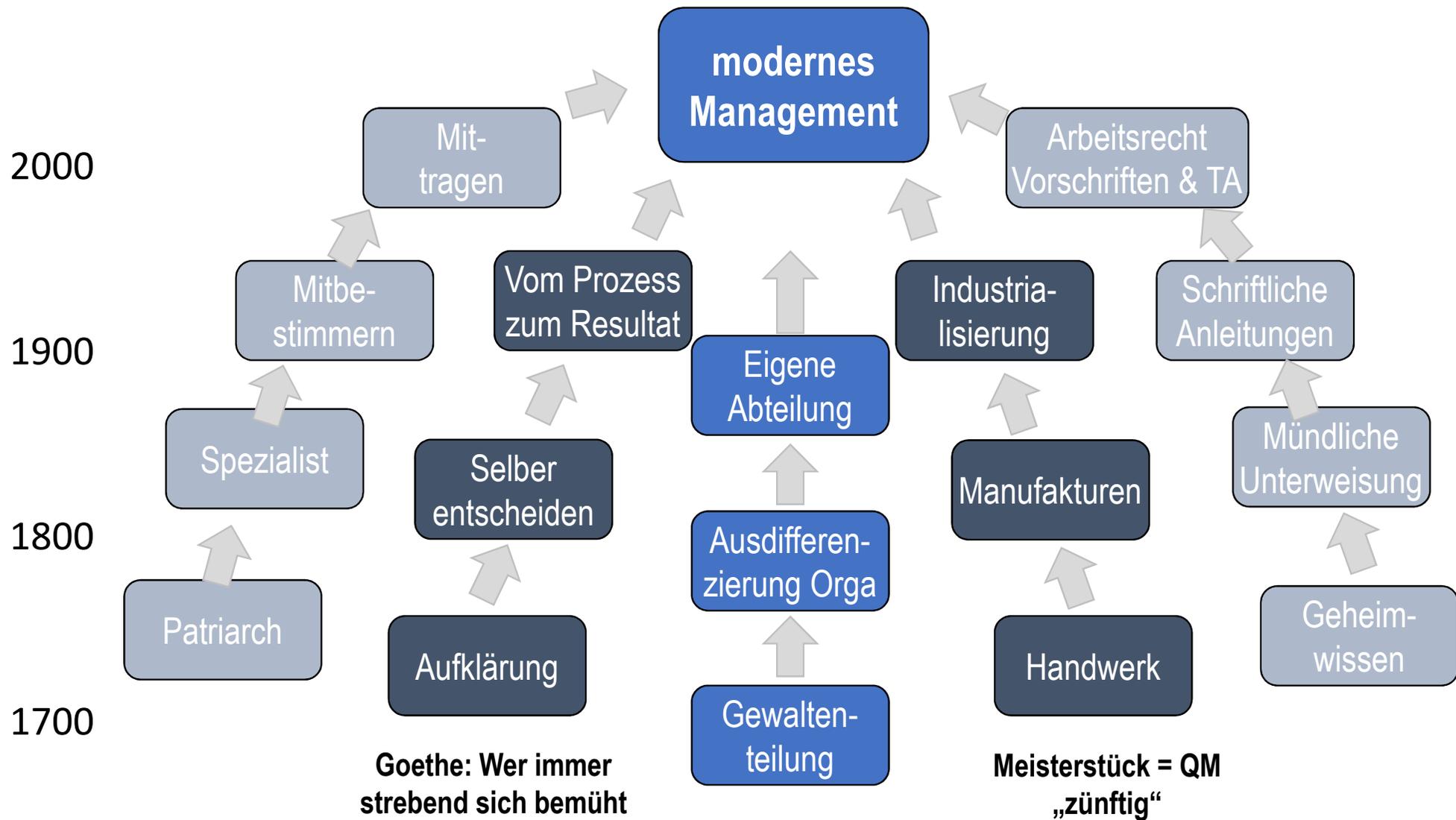
Grundgesetz – deutsche Gesetze – Vorschriften am Arbeitsplatz

Professionalität

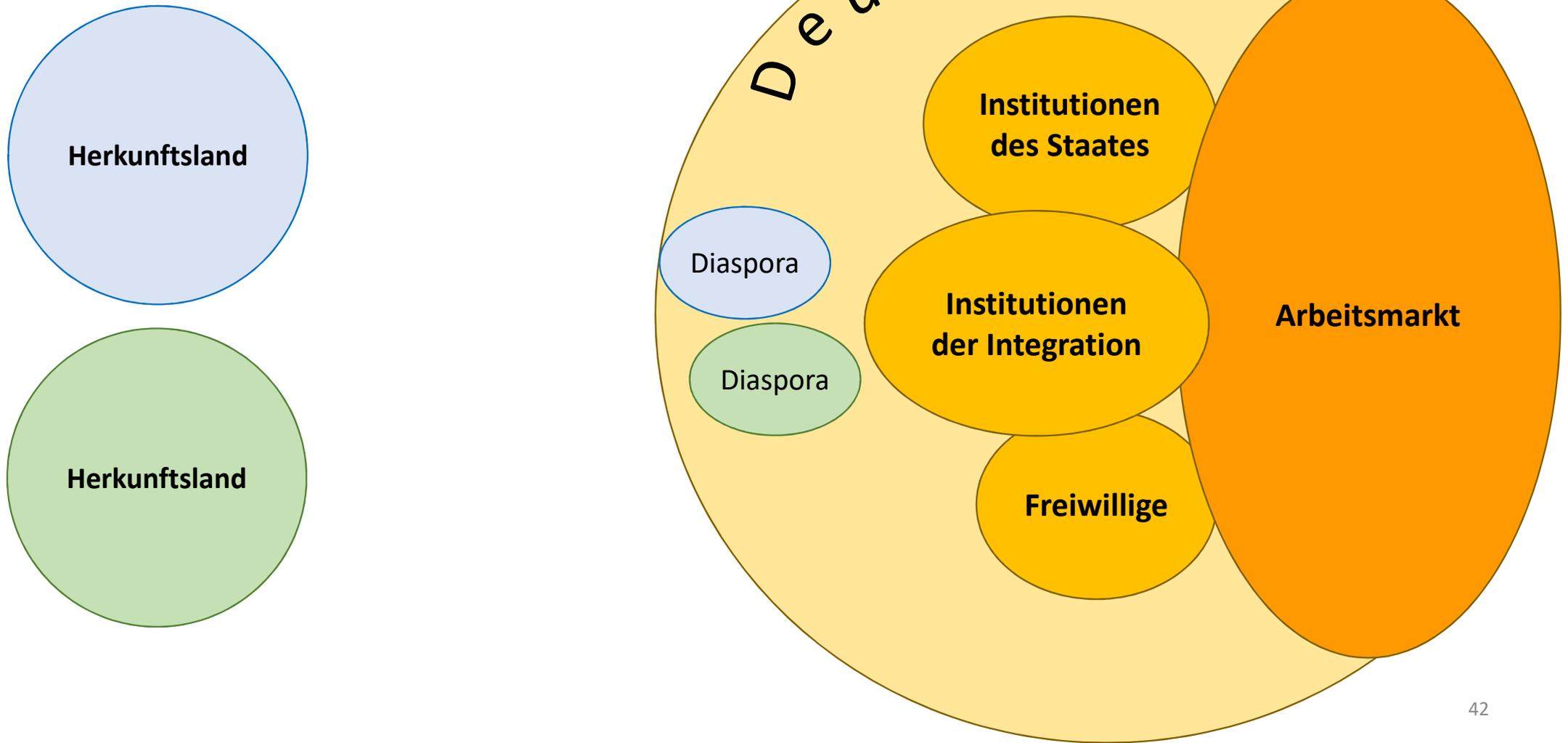
Fachkundig (**Wissen**)
 Erfahren (**Wissen & Fertigkeit**)
 Methodisches Vorgehen (**Fertigkeit**)
 Verlässlichkeit & Redlichkeit (**Haltung**)
 Präzision & Genauigkeit (**Haltung**)
 Zielstrebigkeit (**Haltung**)
 Loyal zum Kunden / Koll. / Institution (**Haltung**)
 Integrität (**Haltung**)
 Pflichtgefühl und Zuverlässigkeit (**Haltung**)
 Ethos und Ehrlichkeit (**Haltung**)
 Individuell verantwortlich (**Haltung**)
 Pünktlichkeit (**Haltung**)
 Zuverlässigkeit (**Haltung**)
 Ordnungsliebe, Sauberkeit (**Haltung**)



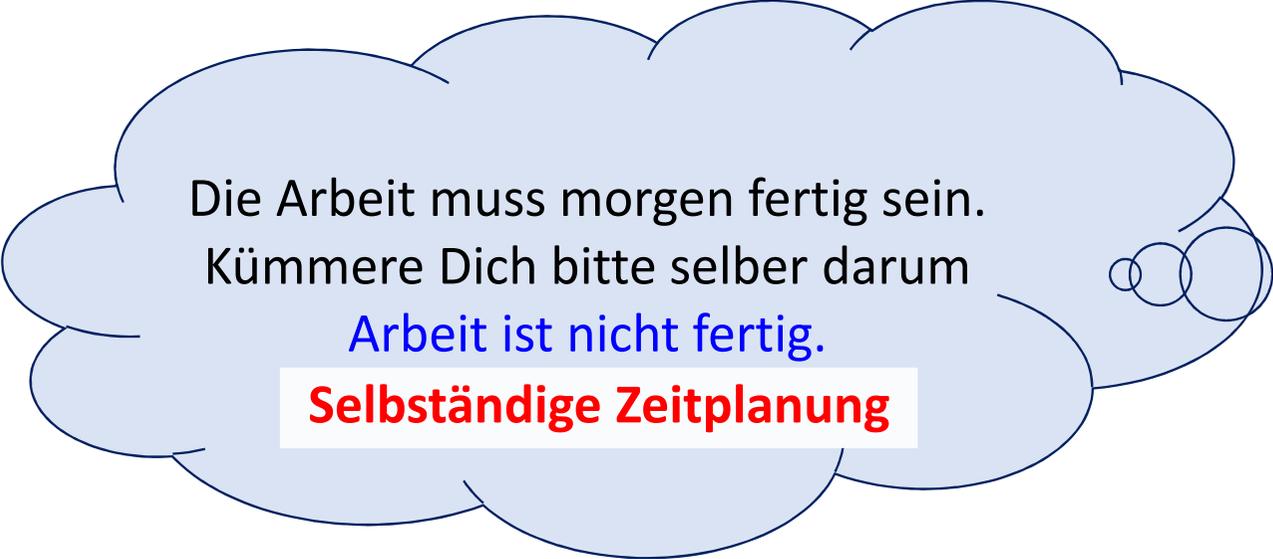
Die kulturelle Entwicklung der deutschen Arbeitswelt



Das kulturelle Handlungsfeld



Mögliche Szenarien



Die Arbeit muss morgen fertig sein.
Kümmere Dich bitte selber darum

Arbeit ist nicht fertig.

Selbständige Zeitplanung

Mögliche Szenarien

Die Arbeit muss morgen fertig sein. Kümmere Dich

Selbständige Zeitplanung

Arbeit ist nicht fertig.

Ionis soll seinen Arbeitsplatz täglich selbständig reinigen

Regelorientierte internalisierte Kontrolle

ordentlich sein sollten.

Monika fragt Ayse, ob

Direkte Kommunikation

Ayse sagt nicht „nein“.

Didem muss bei jedem Arbeitsschritt die Prozess-

Einhaltung von Vorschriften

Sie findet einen „besseren“ Weg.

Faruk ist 45 Jahre alt und hat schon viele Jahre in

Sachorientierung.
Jetzt leitet Anna, 26, sein Team.

Karim hat etwas nicht verstanden und wartet auf eine Erklärung.

„Informier dich halt selber!“

Selbständige Informiertheit

Michael

Achmed möchte Hans

Trennung von Lebensbereich

Hans lehnt ab.

Hakim beklagt sich über die vielen Regeln in

Regeln werden geschätzt

Josef findet die Regeln gut.

Forcierte Akkulturation

Der Akkulturationsprozess der **Lernenden** muss so zügig wie möglich erfolgen. Weder die politische Situation (Populisten) noch die ökonomische Situation (Kosten für Flüchtlinge) erlauben eine unnötige Verlängerung dieses Prozesses.

Den Anfang machen die Regeln des Zusammenlebens.

Sie können zügig vorgestellt werden, denn sie stehen nicht zur Diskussion.

Wir beschreiben sie hier als „**zivilisatorische Regeln**“.

Vier Stufen interkultureller Kompetenzen



Schematischer Aufbau der ikK-Szenarien

Information über den thematisierten **Kulturstandard**
Angaben zum intendierten Sprachniveau

Beschreibung der Situation – immer die gleiche, standardisierte Länge & Form. Kurze Sätze, keine Nebensätze, Präsens, meist Aktiv, keine Partikeln, usw.

Information über die zentralen Themenfelder & 7 Phasen

Konkretes Tun – Schilder basteln, Fotos machen, ...

Vorbereitetes Material, Vorentlastung

Lehrziele und deren Begründung

Typische Handlungsanlässe – wann passiert so etwas?

Wissensgrundlagen – Hintergrund, Theorie für die KL

Kontextbedingungen - Handlungsmuster

Unterrichtsplanung & didaktische Schritte (ggf. Methodik)

Phase 1

Phase 2

Phase 3

Phase 7

Zusätzlich bis Phase 12 – ikK-Themen

Die Lehrkraft will frühzeitig wissen, was „gebastelt“ werden soll

Methodische Hinweise

HV-Text

Quiz zum HV-Text

LV-Text 1

LV-Text 2

Methodische Hinweise

Langfristige Struktur des ikK-Angebotes

Haltung bzw. Kulturstandard	Unspezifisches Muster	Berufsfeld gewerblich	Berufsfeld Nahrung	Berufsfeld Pflege
1) Aufgaben- und Sachorientierung	xxx	xxx	xxx	xxx
2) Wertschätzung von Strukturen und Regeln	xxx	xxx	xxx	xxx
3) Zeitplanung und Einhaltung solcher Pläne	xxx	xxx	xxx	xxx
4) Regelorientierte internalisierte Kontrollen	xxx	xxx	xxx	xxx
5) Trennung von Lebensbereichen	xxx	xxx	xxx	xxx
6) Direkte Kommunikation (wenig Kontext)	xxx	xxx	xxx	xxx
7) Offenheit und (selbständige) Informiertheit	xxx	xxx	xxx	xxx
8) Individualismus	xxx	xxx	xxx	xxx
9) Qualitätsbewusstsein	xxx	xxx	xxx	xxx
10) Respekt für den Rechtsstaat	xxx	xxx	xxx	xxx
11) Für Lehrkräfte - Perspektivwechsel	xxx	xxx	xxx	⁴⁷ xxx

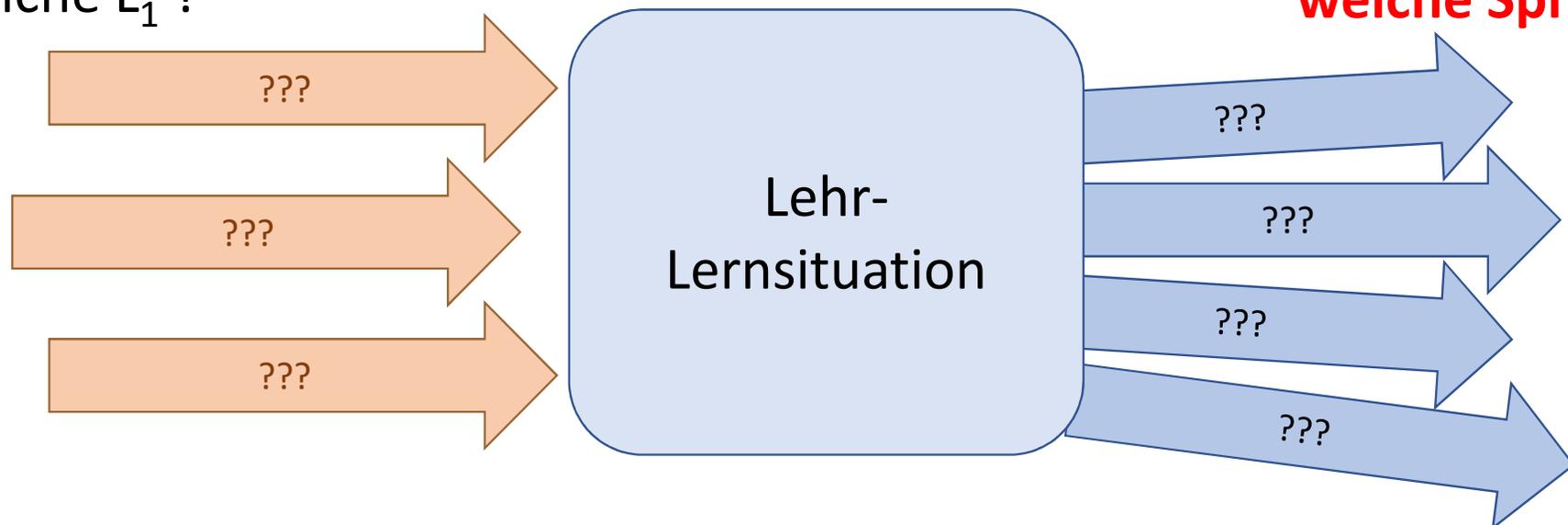
Didaktische Parameter

Die ikK-Szenarien müssen äußere Parameter bedenken: **Nicht jedoch:**

Aus welchen Ländern?
Welche Vorkenntnisse?
Welche L₁ ?

Für welche Berufe?

welche Kenntnisse?
welche Sprache?



Szenario ② Omar fragt sich, warum ihm so wenig erklärt wird

Szenario ② Omar fragt sich, warum ihm so wenig erklärt wird

Kulturstandard: (selbstständige) Informiertheit

Sprachintensität: mittel (LV auch höher) A2 -> B1

Szenario ② Omar fragt sich, warum ihm so wenig erklärt wird

Handlungssituation:

Omar ist 24 Jahre alt. Seit drei Monaten ist er bei der Pflegeeinrichtung *Grüner Baum* tätig.

Er macht ein Praktikum und die Arbeit gefällt ihm. Die Stationsleitung hat Anne, der Teamleiter ist Klaus. Beide sind Mitte vierzig. Pfleger Klaus hat Omar schon Vieles erklärt, aber immer wieder kommt es zu Nachfragen. Vor allem bei der Hilfe beim Essen für einige Patienten wird Klaus jetzt öfters ungeduldig mit Omar.

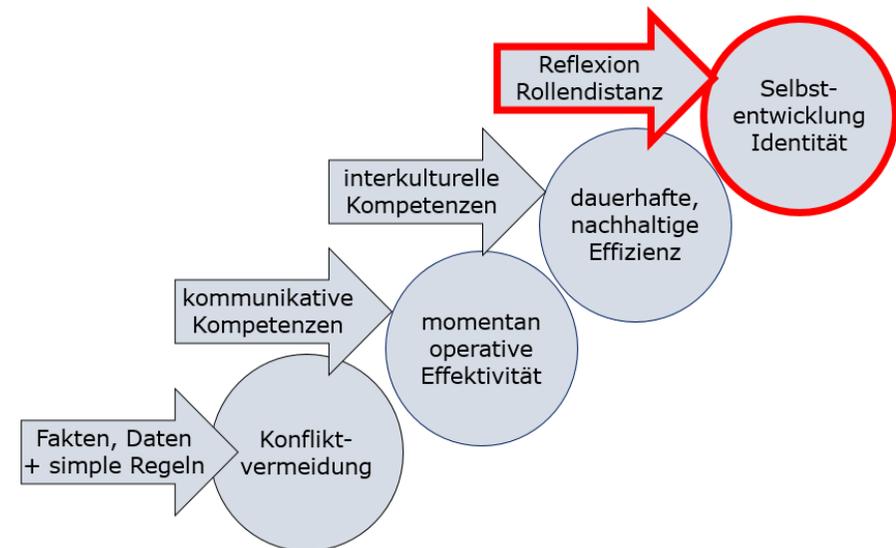
Omar fragt in jedem Einzelfall bei Klaus nach. Er will keine Fehler machen. Teamleiter Klaus hat oftmals nicht genug Zeit und verlangt von Omar: „*Du musst Dich selber informieren!*“ Klaus gibt ihm schriftliche Informationen, plastifizierte Karten, Piktogramme und Lernkärtchen. Omar versteht das nicht. Er denkt: „*Klaus ist doch der Teamleiter. Er ist also auch sein Vorgesetzter. Er soll ihm alles erklären*“. Außerdem ist es kompliziert, und Omar kennt viele Routinen noch nicht. Als Omar bei der Ausgabe von Essen die falschen Handschuhe benutzt, wird Klaus richtig ärgerlich. Omar versteht das nicht: „*woher hätte ich das wissen sollen?*“ fragt er. Jetzt reicht es Klaus: „*In der Küche hängt ein großer Hinweis, welche Handschuhe wofür verwendet werden!*“ schimpft er. „*Kannst Du nicht lesen?*“ Omar ist verletzt und ärgerlich. Er kann schon Deutsch lesen, aber er dachte, das Schild sei nicht so wichtig. Die Stationsleitung Anne erklärt ihm: „*Du musst alle Schilder und Hinweise selbst lesen. Immer! Nur wenn Du etwas nicht verstehst, kommst Du und fragst!*“

Interkulturelle Kompetenzen

Angeleitete Reflexion

Die **Lehrenden** müssen in einem Prozess der Reflexion und Entwicklung von Rollendistanz unterstützt werden. Das Kursmaterial sollte nicht nur Hilfen und Unterstützung für die Lernenden enthalten, sondern auch für die Lehrenden. Hier ist vor allem Stufe vier entscheidend: **Selbstentwicklung und Identität**. Der andauernde Umgang mit Menschen aus anderen Kulturen verändert einen. Dazu wäre eine **Supervision** eine gute Hilfe.

Vier Stufen interkultureller Kompetenzen



Interkulturelle Kompetenzen

Die Rolle des Staates

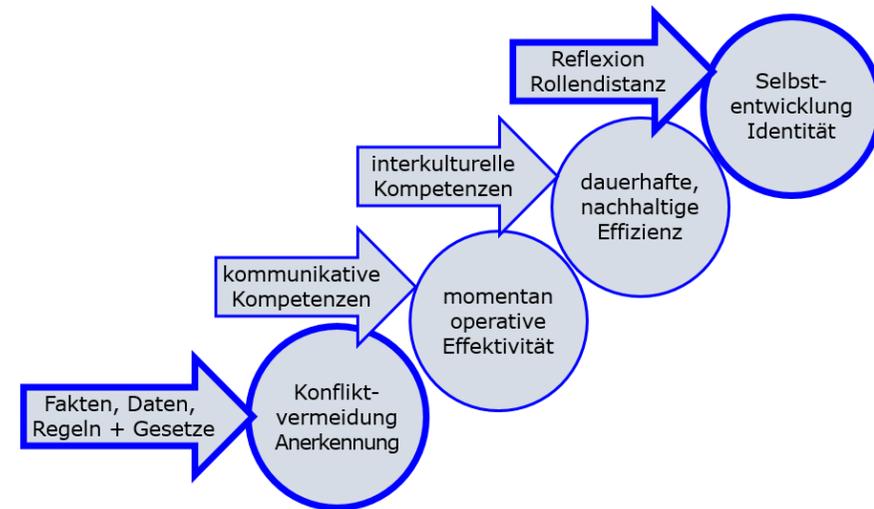
Die Rolle des Staates, der Bürger und der Steuerzahler ist zu thematisieren und zu klären.

Menschen, die aus Staaten kommen, zu denen sie nichts beitragen können, und auf die sie sich nicht verlassen können, werden nicht ohne weiteres verstehen, dass hier die Steuerzahler für sie aufkommen.

Wer Leistungen erhält, muss wissen von wem.

Dazu sind fast alle Ebenen der Kompetenzen einzubeziehen.

Interkulturelle Kompetenzen
Vier Stufen interkultureller Kompetenzen

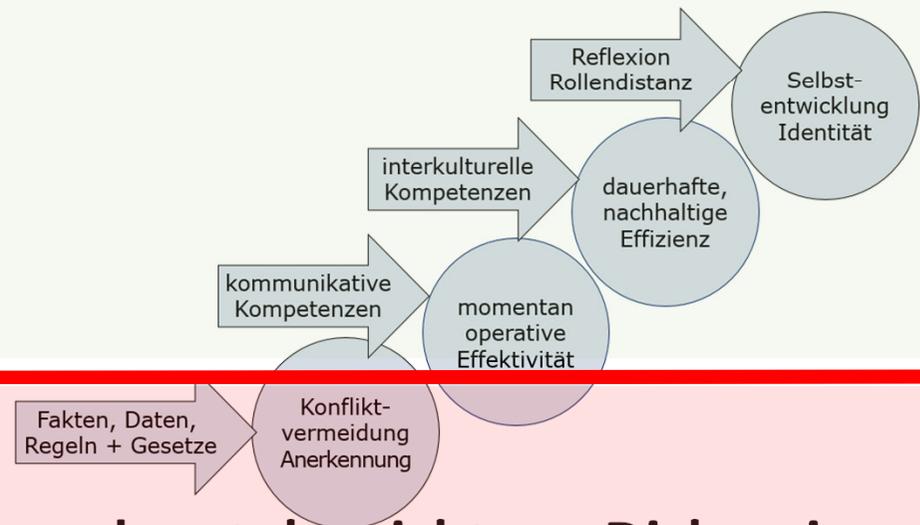


Interkulturelle Kompetenzen

Was ist verhandelbar und was nicht?

**Über manches kann man streiten,
über anderes nicht:
Oberhalb der roten Linie können
wir gerne mal darüber reden.**

Vier Stufen interkultureller Kompetenzen



Darunter aber nicht.

lernen – beherrschen – akzeptieren – das steht nicht zur Diskussion

Potenzial Mehrsprachigkeit

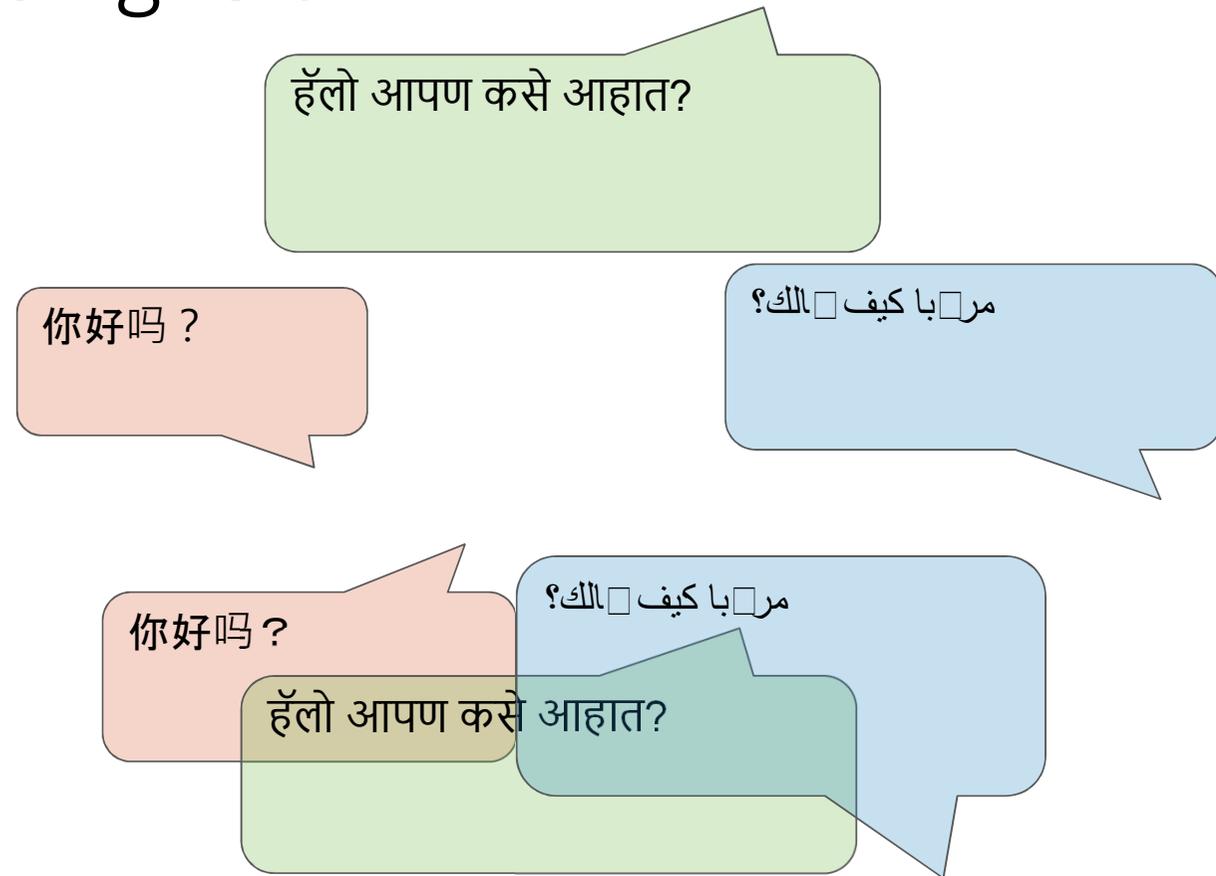
„Mehrsprachigkeit ist die Fähigkeit eines Individuums, hier und jetzt zwei oder mehr Sprachen als Kommunikationsmittel zu verwenden und ohne weiteres von der einen in die andere umzuschalten, wenn die Situation es erfordert. Das Verhältnis der Sprachen kann dabei durchaus verschieden sein“

Oksaar (2003)

Mehrsprachige Repertoires

instabil

dynamisch



Multikompetenz (Riehl 2017)

Interkulturelle Semantik

- Gemeinsamer Bedeutungsvorrat als Grundvoraussetzung für die Kommunikation innerhalb einer Gemeinschaft
- Unterschiedliche Formen kultureller Prägung von Sprachen (vgl. Roche 2013, Busse 2015)

	Französisch		Deutsch
falsche Freunde	<i>chance</i> `Glück`	vs.	<i>Chance</i>
Kollokationen	<i>prendre une decision</i>	vs.	<i>eine Entscheidung treffen</i>
Metaphern	<i>avoir mal aux cheveux</i>	vs.	<i>einen Kater haben</i>
Lakunen	<i>atmosphère sympathique</i>	vs.	<i>Gemütlichkeit</i>